

## RESEÑA DE LIBROS

CONSTANTINO CONTRERAS OYARZÚN, *Visión de América en el léxico de la «Apologética» del padre Las Casas*, Madrid, Departamento de Filología Hispánica, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 1984 (Copia fotostática), 445 págs.

Esta obra, presentada como tesis doctoral (dirigida por Manuel Alvar) en la Universidad Complutense de Madrid, analiza con sumo cuidado y bastante detalle la visión que de América y los pueblos americanos de entonces tuvo Las Casas en una de sus obras fundamentales, la *Apologética Historia Sumaria*.

En primer lugar se presenta “Las Casas: Actitud indigenista y experiencia americana” en donde se expone en general la actitud lascasiana no solo ante las lenguas indígenas sino ante las culturas y comunidades aborígenes (taínos, aztecas, maya-quichés, indígenas de Centroamérica y del Perú), actitud que, como lo señala el autor en las Conclusiones,

configura una imagen bastante positiva de la naturaleza americana y del indígena y su cultura. En ello hay seguramente una fuerte dosis de idealización renacentista de lo natural, pero está también la voluntad de presentar al aborígen no como un ser extraño en el mundo, sino como un ser dotado de todas las facultades en que se sustenta la condición del ser humano, facultades que eran negadas por muchos hombres de su tiempo. De ahí también que la *Apologética* sea el testimonio más vivo de un programa destinado a conocer al indígena desde el marco de su propia realidad.

El estudio propiamente lingüístico está conformado por el análisis de los procedimientos de adaptación del español a la realidad americana y de los referentes a la adopción de americanismos (equivalencias léxicas, definiciones, explicaciones, etimologías, asimilación), y por la clasificación de los indigenismos por lengua de origen y por dominios conceptuales con ejemplos de adaptaciones formales de las diversas voces indígenas. Viene luego un estudio de cada indigenismo usado en la *Apologética*, por orden alfabético, en donde se dan pasajes ilustrativos de la *Apologética* para cada voz, las opiniones del mismo Las Casas y de muchos otros investigadores antiguos y modernos sobre el origen de la voz y en consecuencia la procedencia mejor o más ciertamente fundada de ella. Sigue una útil

Tabla de filiación y ocurrencias donde se enlistan alfabéticamente todas las voces estudiadas, su lengua de origen y el número de ocurrencias de cada una en la *Apologética*. En las Conclusiones se anota que predominan las voces taínas con un total de 110 y un porcentaje de 36,42, seguidas por las nahuas (35,76), quechuas (18,64) y las de otras procedencias.

Creo que está bien fundada la conclusión del autor de que

El estudio de la *Apologética*, desde una perspectiva filológica, nos ha venido a mostrar una parcela de nuestra historia lingüística, que todavía presenta zonas poco exploradas, y una dimensión de Las Casas en la que no se había indagado suficientemente. Esta dimensión de estudioso, más que de observador simplemente, de la vida indígena en su ambiente natural y cultural y su actitud alerta frente a la identidad de los indigenismos léxicos conforman una faceta intelectual que complementa –dialécticamente– esa imagen que de él nos ha transmitido la historia: la del teórico y apasionado defensor de los indios.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

DAVID J. BILLICK y STEVEN N. DWORKIN, *A bibliography of concordances, Glossaries, Vocabularies and Selected Word Studies*, Madison, 1987, 116 págs.

“Unos doscientos años después de que Tomás Antonio Sánchez lanzara su *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, los estudiosos de la lengua y la literatura española antiguas no tienen a su disposición un diccionario de la lengua medieval amplio y confiable” (pág. iv).

“Actualmente [...] el lingüista, editor o crítico literario en busca de datos léxicos del español antiguo debe recurrir a los numerosos glosarios, vocabularios, concordancias e índices de palabras agregadas a, o basadas en ediciones científicas de textos medievales” (*ibid.*).

Esta obra quiere suplir estas insuficiencias para la investigación del léxico medieval presentando una bibliografía dividida en Obras generales, y luego por siglos: siglos XI y XII (*Auto de los Reyes Magos*, mozárabe, *Poema de Mio Cid*); siglo XIII (Obras generales, Alfonso X, Barlaam e Josaphat, Gonzalo de Berceo, Biblias, *Calila et Dimna*, Castigos e documentos, Flores de filosofía, Fucros, Historia troyana, Jacobo de las leyes, *Libre dels tres reys d'orient*, *Libro de Alexandre*, *Libro de Apolonio*, Libro de los engaños, Lucidario, *Poema de Fernán González*, *Poridat*